

CV

Lični podaci:

Ime i prezime: mr Juliana Jovičić (rođena Sokola)
Mesto i datum rođenja: 28.11.1969, Hagen, Sr. Nemačka
Adresa: Pajsijeva 5/64, 11000 Beograd, Srbija
Telefon: + (381 63) 55 79 06, + (381 63) 011 268 8168
Mejl: julianajovicic@yahoo.de

Obrazovanje

2000 Filozofski fakultet Novi Sad, Profesorica nemačkog jezika i književnosti
2011 Filozofski fakultet Novi Sad, Magistarka filoloških nauka
Prvih 8. razreda završila u Nemačkoj

Radno iskustvo

Od avgusta 2016 Julias Sprachenwelt (Julijin svet jezika), prevodilačka agencija, Nemačka, vlasnica i direktorica
2011 do danas Master Translation, strukovna škola za prevodioce, Beograd, profesorica nemačkog jezika
10/14-02/15 Srednja škola „Sir John Cass’s Foundation Secondary School“ London, Velika Britanija, nastavnik nemačkog jezika
2007 do 2011 United College, škola za jezike, računare i menadžment, Beograd, profesorica nemačkog jezika i menadžer škole
2005-2007 Filozofski fakultet u Novom Sadu, saradnik u nastavi za nemačku literaturu, kulturu i teoriju književnosti
2006- 2008 GTZ (GIZ), (Nemačka organizacija za međunarodnu saradnju), projektna menadžerka za odnose sa javnošću
2003-2005 HSS (Nemačka politička fondacija Hans Zajdel), menadžerka projekta,
2002-2003 KfW (Kreditni zavod za izgradnju, Nemačka), asistentkinja direktora banke
2001-2002 DRK, (Crveni krst Nemačke), asistentkinja šefa delegacije
1991-1998 AMC Alfa Metalcraft, prodajna direkcija u Novom Sadu i Budimpešti, asistentkinja prodajnog direktora za jugoistočnu Evropu

Naučna karijera:

Objavljene knjige i radovi:

Knjiga: Juliana Jovičić (2012). *Strategije i taktike uspešnih žena 19. veka. Na tragu zlatne decenije srpsko- nemačkih interkulturalnih veza. Mina i Talvj u privatnoj korespondenciji*. Novi Sad: Futura publikacije, 2012.

Članci:

Juliana Jovičić (2014). Migrant Women Acting as Intercultural Mediators: Therese Albertine Luise Von Jakob-Robinson and Wilhelmina Karadžić-Vukomanović. (Srpski: Žene migrantkinje u ulozi kulturnih medijatora: Tereza Albertina Luiza fon Jakob Robinson i Vilhelmina Kardžić-Vukomanović) U: *Displaced Women: Multilingual Narratives of Migration in Europe*, Edited by Lucia Aiello, Joy Charnley and Mariangela Palladino. Cambridge Scholars Publishing, 91-116.

<http://www.cambridgescholars.com/download/sample/5...>

Juliana Jovičić (2013). Kulturelle und soziale Fremde aus der Perspektive einer Reisenden des 19. Jahrhunderts: aus Talvjs Romanen *Heloise* (1850) und *Die Auswanderer* (1852). (Srpski: Kulturna i socijalna otuđenost iz perspektive ženskih putopisaca 19. veka: Iz Talfijinih novela *Heloiza* (1850) i *Migranti* (1852) U: Kerstin Wiedemann & Elisa Müller-Adams (eds.), *Wege aus der Marginalisierung. Geschlecht und Schreibweisen in deutschsprachigen Romanen von Frauen 1780-1914*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 191-216.

Juliana Jovičić (2012). Ponovno preispitivanje doprinosa Tereze Albertine Luize fon Jakob-Robinson (Talfj, 1797-1870) i Vilhelmine Karadžić-Vukomanović (Mina, 1828-1894) slovenskoj i srpskoj književnosti i kulturi. U: *Collection of papers from the international conference 1st Conference for Young Slavists in Budapest*, Budapest: Institute for Slavic Studies and Baltic Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences, Eötvös Loránd University, 101-104.

Projekti:

- Naučna saradnica u evropskom naučnom projektu COST (European Cooperation in Science and Technology) *ISCH Action IS0901 Women Writers in History - Toward a New Understanding of European Literary Culture* (Književnice kroz istoriju - Ka novom razumevanju evropske književne kulture)

- Urednica naučnog časopisa projekta „Women Writers in History“.

http://www.womenwriters.nl/index.php/Juliana_Jovicic

Članstvo:

- Član Ženske vlade Srbije, navedena u bazi 1500 stručnih žena Srbije

<http://www.zenskavlada.org.rs/show.do;jsessionid=91F0065D3E09242BFD683AC5BF227796?i d=408>

- Član Udruženja konferencijskih prevodioca Srbije

Stipendije i donacije:

- Stipendija Geteovog društva iz Vajmara za istraživački rad u Vajmaru od maja do jula 2013. godine (<http://www.goethe-gesellschaft.de/docs/320.html>)

Učešće na 11 međunarodnih i domaćih konferencija projekta „Women Writers in History“ i drugih evropskih i domaćih Univerziteta: Velika Britanija (Univerzitet Glazgov), Francuska (Univerzitet Nansi), Slovenija (Univerzitet Ljubljana), Španija (Univerzitet Madrid), Holandija (Holandska akademija nauka i umetnosti, Hag, 2 puta), Mađarska (Univerzitet Budimpešta), Srbija (Univerzitet Beograd i Univerzitet Novi Sad, 3 konferencije)

Ostale kvalifikacije:

- Sudski prevodilac za srpski, hrvatski i bosanski jezik pri Pokrajinskom sudu u Dizeldorfu
- Kurs Fakulteta političkih nauka, Štuttgart. Sertifikat: Predavati politiku u jugosličnoj Evropi (stipendija)
- Obuka za medijatora u Centru za medijaciju, Beograd
- Trening za Becafta trenere (Betzavta), Adam Institut, Tel Aviv, Izrael (stipendija)
- Naučni saradnik na naučnom evropskom projektu: *ISCH Action IS0901* Women Writers in History - Toward a New Understanding of European Literary Culture
- Znanje engleskog jezika na višem nivou

Iskustvo u prevođenju nemačko/srpski (konsekutivno, simultano, pisano) stečeno u proteklih 15 godina u sledećim institucijama i za sledeće javne ličnosti i političare:

- kancelarka Nemačke Angela Merkel u više navrata
- premijer Srbije Aleksandar Vučić
- predsednik Srbije Tomislav Nikolić
- bivši predsednik Srbije Boris Tadić
- bivši premijer Srbije Vojislav Koštunica
- bivši ministar unutrašnjih poslova Dušan Mihailović
- više ambasadora Savezne Republike Nemačke u Srbiji
- političari i javne ličnosti Srbije i Nemačke visokog ranga
- za organizacije: Hans Zajdel fondacija, Fridrih Nauman fondacija, Fridrih Ebert fondacija, RTS, GTZ (GIZ), Kreditni zavod za izgradnju (KfW), Bosch, Porsche, Nivea, BBRZ, itd.

Beograd, 26.04.2017. godine

mr Juliana Jovičić